

A. L'ALPHABET

Observe bien les trois phrases suivantes :

- Buvez de ce whisky que le patron juge fameux.
- Voix ambiguë d'un cœur qui, au zéphyr, préfère les jattes de kiwi...
- Monsieur Jack, vous dactylographiez bien mieux que votre ami Wolf !

Que remarques-tu ?

.....

Il s'agit d'un **pangramme** (du grec (« tout ») et (« la lettre »)).

En voici un autre, en grec ancien cette fois-ci, proposé par Lycurgue dans son discours *Contre Léocratès* (100.3-6). Les deux lignes représentent le même texte, le premier en minuscule, le second en majuscule :

ἐλήλυθεν ἐξῶν γραφήν γραψάμενος καὶ ἐμὲ διαβάλλων ἐλπίζειχρήματα λήψεσθαι

ἘΛΗΛΥΘΕΝ ἘΞΩΝ ΓΡΑΦΗΝ ΓΡΑΨΑΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ἘΜΕ ΔΙΑΒΑΛΛΩΝ ἘΛΠΙΖΕΙΧΡΗΜΑΤΑ ΛΗΨΕΣΘΑΙ

1. Saurais-tu retrouver les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec dans leur version minuscule et majuscule ? Complète les deux premières du tableau présenté à la page suivante.

2. Le nom de certaines lettres n'a pas été indiqué dans le tableau, tu peux en effet t'aider de certaines expressions en français pour retrouver leur nom :

- le mot « alphabet » vient du nom des deux premières lettres de l'alphabet grec : α et β
- lors de processus nucléaires, de nombreux rayons γ sont produits
- lorsqu'un fleuve se jette dans la mer en formant un large triangle (comme le Nil, par exemple), on parle de son δ
- en mathématique, pour factoriser un polynôme du second degré, on calcule son ρ (ou son Δ selon les professeurs)
- si tu ne réagis pas du tout face à une situation donnée, tu ne bouges pas d'un ι
- un individu quelconque, qui ne se démarque en rien, est appelé un individu λ
- le nombre π , très utile dans les calculs d'aire et de périmètre du cercle, vaut environ 3,14
- en mathématique, pour maquer la somme d'un ensemble, on la note Σ
- lorsqu'on évoque un sujet de manière exhaustive, on en a fait le tour de l' α à l' ω

3. Tu peux deviner la prononciation de plusieurs des lettres grecques grâce à leur ressemblance avec l'alphabet latin, mais pas de toutes. Le pangramme de Lycurgue va être relu lentement à trois reprises, à toi de compléter la prononciation des lettres qui n'ont aucun correspondant en français.

4. En plus des lettres elles-mêmes, tu peux remarquer deux types d'autres signes en grec, lesquels ?

1°)

2°)

Minuscule	Majuscule	Nom	Prononciation	Exemple
α				
	Β			
γ				
	Δ			
ε		epsilon		
	Ζ	dzêta		
η		êta		
	Θ	thêta		
ι				
	Κ	kappa		
λ				
	Μ	mu		
ν		nu		
	Ξ	xi		
ο		omicron		
	Π			
ρ				
	Σ			
τ		tau		
	Υ	upsilon		
φ		phi		
	Χ	chi		
ψ		psi		
	Ω			

Il existe aussi deux semi-voyelles qui n'existent plus en grec classique, mais qui ont parfois influencé la déclinaison et la conjugaison : le *y* (« yod ») et le *F* (« digamma »).

Tout comme en latin, lorsque deux voyelles sont en contact, elles peuvent former une **diphthongue** qui se prononcera dès lors différemment :

Diphthongue	Prononciation
αι	<u>taille</u>
ει	<u>réveil</u>
οι	<u>boy</u>
αυ	<u>squaw</u>
ευ	<u>feu</u>
ου	<u>loup</u>

Lorsque la voyelle initiale est longue, le ι se place sous la voyelle, on parle alors de **ι souscrit** :

α , η , ω

Si la lettre est majuscule, le ι est ajouté en minuscule à côté de la lettre, le ι est dit **adscrit** :

Αι , Ηι , Ωι

B. LES ESPRITS

Nous avons vu précédemment qu'il existait en grec des esprits, petits signes qui se trouvent au-dessus (ou à côté pour les majuscules) de la première lettre de certains mots.

Nom grec	Traduction	Dérivé
ὥρα	la saison, le moment	heure
ἐπιστολή	la lettre	épistolaire
ἵππος	le cheval	hippodrome
παιδίον	l'enfant	pédagogue
εἰκών	l'image, le portrait, la statue	icône
ἀγορά	la place publique	agora
ὕπνος	le sommeil	hypnose
οἰκία	la maison	économie
ῥήτωρ	l'orateur	rhétorique
ιδιώτης	le simple particulier	idiot
γραφή	l'écriture, l'écrit	graphologie
ὠδή	le chant	ode
Ἅιδης	Hadès	Hadès
αἰτία	la cause, l'accusation	étiologie
ὀφθαλμός	l'œil	ophtalmologie

Observe bien cette liste de noms grecs accompagnés d'un de leurs dérivés pour tenter de répondre à ces deux questions :

1°) à quels types de lettres sont réservés les esprits ?

.....

2°) à quoi servent les esprits ?

.....

Il existe deux types d'esprit en grec :

- l'esprit **doux** ([˘]) marque l'absence d'

- l'esprit **rude** (^ˆ) est le signe de l'aspirée initiale ...

Ce deuxième esprit est systématique sur les ... et les ... à l'initiale d'un mot.

En réalité, l'esprit rude provient de la lettre **êta** :

C. LES ACCENTS

Le français possède un certain nombre d'accents, lesquels ?

.....

Lesquels retrouves-tu dans la phrase suivante ?

ἦτοι ὄτ' ἐς πεδίων τὸ Τρωϊκὸν ἀθρήσειε, θαύμαζεν πυρὰ πολλὰ τὰ καίετο Ἰλιόθι πρὸ αὐλῶν
συρίγγων τ' ἐνοπήν ὄμαδόν τ' ἀνθρώπων (HOMÈRE, *L'Illiade* X, v. 11-13)

.....

Les mêmes accents se retrouvent donc en grec et en français, bien que l'accent ne soit pas représenté de la même manière (soit par le symbole . . . , soit par le symbole . . .).

En pratique, l'accent grec indiquait où montait ou descendait le ton de la voix à la lecture d'un mot donné. Dans la mesure où le thème n'est pas un exercice requis au cours de grec, nous nous intéresserons relativement peu aux accents, même s'ils seront toujours indiqués.

D. LA PONCTUATION

Tout comme en français, il existe en grec le point (.) et la virgule (,), mais deux autres signes de ponctuation existent :

- le point-virgule grec (;) fait office de point d'interrogation, parfois de point d'exclamation.
- le point en haut (^) marque une pause plus longue que la virgule mais moins que le point, proche du point-virgule ou des deux points français.



* Ceci n'est absolument pas du grec !

EXERCICES

1. Lisez les mots suivants :

- a) ὄρνις
- b) Πέρσαι
- c) προλέγω
- d) Ξενοφῶν
- e) ἐπιμέλομαι
- f) παραλαμβάνω
- g) καταψηφίζομαι
- h) κυμινοπριστοκαρδαμογλύθος
- i) ὀρθροφιοιτοσυκοφαντοδικοταλαίπωρος
- j) λοπαδοτεμαχοσελαχογαλεοκρανιολειψανοδριμυποτριμματοσιλφιοκαραβομελιτοκατακεχυμενοκιχλεπικοσσυφοφαττοπεριστεραλεκτρουνοπτοκεφαλιοκιγκλοπελειολαγωσοιραιοβαφητραγανοπτερύγων

2. Lisez le texte suivant :

« Πολλάκις ἐθαύμασα τίσι ποτὲ λόγοις Ἀθηναίους ἔπεισαν οἱ γραψάμενοι Σωκράτην ὡς ἄξιός εἴη θανάτου τῆ πόλει. Ἡ μὲν γὰρ γραφή κατ' αὐτοῦ τοιάδε τις ἦν· « Ἄδικεῖ Σωκράτης οὐς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζων, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσφέρων· ἄδικεῖ δὲ καὶ τοὺς νέους διαφθείρων. » Πρῶτον μὲν οὖν, ὡς οὐκ ἐνόμιζεν οὐς ἡ πόλις νομίζει θεοῦς, ποίῳ ποτ' ἐχρήσαντο τεκμηρίῳ; Θύων τε γὰρ φανερός ἦν πολλάκις μὲν οἴκοι, πολλάκις δὲ ἐπὶ τῶν κοινῶν τῆς πόλεως βωμῶν, καὶ μαντικῆ χρώμενος οὐκ ἀφανὴς ἦν. Διετεθρύλητο γὰρ ὡς φαίη Σωκράτης τὸ δαιμόνιον ἑαυτῷ σημαίνει· ὅθεν δὴ καὶ μάλιστα μοι δοκοῦσιν αὐτὸν αἰτιάσασθαι καινὰ δαιμόνια εἰσφέρειν. Ὁ δ' οὐδὲν καινότερον εἰσέφερε τῶν ἄλλων, ὅσοι μαντικὴν νομίζοντες οἰωνοῖς τε χρῶνται καὶ φήμαις καὶ συμβόλοις καὶ θυσίαις. Οὗτοί τε γὰρ ὑπολαμβάνουσιν οὐ τοὺς ὄρνιθας οὐδὲ τοὺς ἀπαντῶντας εἰδέναι τὰ συμφέροντα τοῖς μαντευομένοις, ἀλλὰ τοὺς θεοὺς διὰ τούτων αὐτὰ σημαίνειν, κάκεῖνος δὲ οὕτως ἐνόμιζεν. Ἄλλ' οἱ μὲν πλεῖστοί φασιν ὑπὸ τε τῶν ὄρνιθων καὶ τῶν ἀπαντῶντων ἀποτρέπεσθαι τε καὶ προτρέπεσθαι· Σωκράτης δ' ὥσπερ ἐγίγνωσκεν, οὕτως ἔλεγε· τὸ δαιμόνιον γὰρ ἔφη σημαίνειν. Καὶ πολλοῖς τῶν συνόντων προηγόρευε τὰ μὲν ποιεῖν, τὰ δὲ μὴ ποιεῖν, ὡς τοῦ δαιμονίου προσημαίνοντος· καὶ τοῖς μὲν πειθομένοις αὐτῷ συνέφερε, τοῖς δὲ μὴ πειθομένοις μετέμελε.»

(ΧΕΝΟΦΩΝ, *Les Mémoires* I, 1)

3. En te basant sur l'exemple, recopie l'alphabet en respectant leur position sur les lignes.

Αα Ββ Γγ Δδ Εε Ζζ Ηη Θθ

Ιι Κκ Λλ Μμ Νν Ξξ Οο Ππ

Ρρ Σσς Ττ Υυ Φφ Χχ Ψψ Ωω

4. Après avoir transcrit les mots suivants en minuscule, classez-les par ordre alphabétique et cherchez leur dérivé français.

Ὀρθογραφία – ῥινόκερος – εἰδωλόν – ἀρχαιολογία – ὄριζον – ἀκρόπολις – ἐνθουσιασμός – ἡγεμονία – αἰσθητικός – ὕδρα

5. Après avoir transcrit les mots suivants en majuscule, classez-les par ordre alphabétique.

φοβερός – χρυσίον – ρίπτω – μαθητής – διαγγέλλω – ζευγος – ἔνδοξος – ψυχρός